

Τούτω, ὡς ἐγὼ ἐδόκουν ὄραϊν,
Ces deux (femmes), comme je croyais (le) voir, (sem-
blaient) avoir entr'elles une contestation. Mon

παῖς μαθῶν αὐτῶ κατεῖχε, κάπρᾶνεν,
fils instruit (de leur dispute) les retenait, et les calmait.

ζεύγνυσι δ' ὑφ' ἄρμασι, καὶ τίθησι λέπαδν' ἐπ'
et les attelle à (son) char, et place les rênes sur

αὐχένων. Χῆ μὲν ἐπυργούτο τῆδε στολῆ,
leur cou. Et l'une s'enorgueillissait de cet équipage,

εἶχέ τε στόμα εὐαρκτον ἐν ἡνίαισιν· ἡ δ'
et présentait une bouche docile au frein : mais l'autre

ἐσφάδαζε· καὶ διασπαράσσει χεροῖν ἔντη
regimbait, et elle déchire de ses mains les pièces

δίφρου, καὶ ξυναρπάζει βία, ἄνευ χαλινῶν,
du char, et les arrache avec violence, sans brides,

καὶ θράνει ζυγὸν μέσον.
se dégage des brides, et brise le joug par le milieu.

Ἐμὸς δὲ παῖς πίπτει, καὶ πατὴρ Δαρεῖος παρ-
Alors mon fils tombe, et son père Darius arrive

ίσταται, οἰκτεῖρων σφέ· ὅπως δὲ Ξέρξης
près de lui, ayant pitié de lui : mais quand Xerxès

τὸν ὄραϊ, ῥήγνυσι πέπλους ἀμφὶ σώματι.
le voit, il déchire ses vêtements autour de son corps.

Καὶ ταῦτα μὲν δὴ λέγω εἰσιθεῖν νυκτός.
Et voilà les choses (que) je dis avoir vues de nuit.

Ἐπεὶ δ' ἀνέστην, καὶ ἔψαυσα χε-
Mais quand je fus levée, et (que) j'eus touché de mes

ροῖν πηγῆς καλλιῤῥόου, προσέστην
mains (les eaux) d'une source limpide, je m'approchai

βωμῶ ξὺν χερὶ θρηπόλω, θέλουσα
de l'autel avec une troupe de sacrificateurs, voulant

θύσαι πέλανον δαίμοσιν ἀποτρόποισιν, ὧν
offrir un gâteau sacré aux dieux préservateurs, auxquels

Τούτω στάσιν τιν', ὡς ἐγὼ ἴδοκουν ὄραϊν,
Teύγειν ἐν ἀλλήλαισι. Παῖς δ' ἐμὸς μαθῶν

Κατεῖχε, κάπρᾶνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο
Ζεύγνυσιν αὐτῶ, καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων 195

Τίθησι. Χῆ μὲν τῆδ' ἐπυργούτο στολῆ,
Ἐν ἡνίαισί τ' εἶχεν εὐαρκτον στόμα·

Ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου
Διασπαράσσει, καὶ ξυναρπάζει βία,

Ἄνευ χαλινῶν, καὶ ζυγὸν θράνει μέσον. 200

Πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατὴρ παρίσταται

Δαρεῖος, οἰκτεῖρων σφέ· τὸν δ' ὅπως ὄραϊ
Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἄμφι σώματι

Καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτός εἰσιθεῖν λέγω.

Ἐπεὶ δ' ἀνέστην, καὶ χεροῖν καλλιῤῥόου 205

Ἐψαυσα πηγῆς, ξὺν θρηπόλω χερὶ
Βωμῶ προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσι

s'élever entre elles un débat. Mon fils averti, accourt, veut les calmer, les contenir; et, les mettant sous le joug, les attelle au même char; l'une s'enorgueillissait de cet état, et, d'une bouche docile, obéissait aux rênes; mais l'autre, rebelle au frein, se cabre, s'emporte, brise de ses mains les pièces du char, les disperse, et fracasse le joug : mon fils tombe, Darius son père arrive, le plaint; Xerxès le voit et déchire ses vêtements. Tel est mon songe de la nuit. A mon réveil, je baigne mes mains dans une source pure, et suivie d'esclaves chargées d'offrandes, je m'approche des autels, pour présenter aux dieux préservateurs les dons qui leur plaisent. Je vois un

1. L'usage de déchirer ses vêtements en signe de deuil, était connu des hommes et des femmes, chez les Perses et autres peuples de l'Orient. — Voyez Hérodote, VIII. 99, et Quinte-Curce, IV. 10.

Eschyle, *Les Perses*. — Interl.